

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A głóg odpowiedział drzewom: Jeśli naprawdę chcecie namaścić mnie na króla nad wami, przyjdźcie, schrońcie się w moim cieniu. Jeśli nie, to ogień z głogu* wyjdzie i strawi cedry Libanu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A głóg tak odpowiedział drzewom: Jeśli naprawdę tego chcecie i namaścicie mnie na króla, możecie schronić się w moim cieniu. Lecz jeśli nie, to ogień z głogu buchnie i strawi cedry Libanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oset odpowiedział drzewom: Jeśli naprawdę chcecie namaścić mnie na króla nad sobą, chodźcie i chrońcie się w moim cieniu. A jeśli nie, niech ogień wyjdzie z ostu i spali cedry libańskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział oset drzewom: jeżeli wy prawdziwie chcecie pomazać mię za króla nad sobą, pójdźcież, a odpoczywajcie pod cieniem moim, a jeżeliż nie, niech wynijdzie ogień z ostu, a spali Cedry Libańskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który im odpowiedział: Jeśli mię prawdziwie królem nad sobą stanowicie, przydźcież a odpoczywajcie pod cieniem moim, a jeśli nie chcecie, niechaj wynidzie ogień z ramnu a niech pożrze Cedry Libańskie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział krzew cierniowy drzewom: Jeśli naprawdę chcecie mnie namaścić nakróla, chodźcie i odpoczywajcie w moim cieniu! A jeśli nie, niech ogień wyjdzie z krzewu cierniowego i spali cedry libańskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A głóg odpowiedział drzewom: Jeżeli naprawdę chcecie mnie namaścić na swojego króla, Chodźcie, schrońcie się w moim cieniu. A jeżeli nie, to niech wyjdzie ogień z głogu I strawi cedry Libanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział drzewom krzak ciernisty: Jeżeli naprawdę chcecie ustanowić mnie królem nad wami, przyjdźcie i schrońcie się w moim cieniu, a jeśli nie, to niech wyjdzie ogień z krzaka ciernistego i pochłonie cedry libańskie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krzak ciernisty odpowiedział drzewom: «Jeśli naprawdę chcecie mnie namaścić na króla nad sobą, przybywajcie, by chronić się w moim cieniu! A jeśli nie, niech z krzaka ciernistego wyjdzie ogień i spali cedry Libanu!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale krzak cierni rzekł drzewom: - Jeśli naprawdę mnie namaszczać na króla nad sobą, przychodźcie i chrońcie się pod moim cieniem! Jeśli zaś nie, niech ogień wyjdzie z krzaka ciernistego i strawi cedry Libanu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Гedeон до володарів Сокхота і сказав їм: Ось Зевей і Салмана, через яких ви зневажили мене, кажучи: Чи рука Зевей і Салмани тепер в твоїй руці, щоб ми дали твоїм ослабим мужам хліб?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A cień odpowiedział drzewom: Jeśli rzeczywiście chcecie

¹⁾ Wg G: ze mnie, ἀπ' ἐμοῦ.

	dynamiczny	Gdańska	mnie namaścić na swojego króla, przyjdźcie i schrońcie się pod mój cień. A jeśli nie – wtedy z ciernia wyjdzie ogień i pochłonie cedry Libanu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas krzew ciernisty powiedział do drzew: 'Jeśli naprawdę namaszczać mnie na króla nad wami, to chodźcie, szukajcie schronienia w moim cieniu. A jeśli nie, to niech z ciernistego krzewu wyjdzie ogień i strawi cedry Libanu'.